|  |  |
| --- | --- |
| **ARTIKEL 2:25** |  |
|  |  |
| WVV | § 1. Met het oog op hun opname in het dossier van een vereniging met rechtspersoonlijkheid die op geldige wijze in het buitenland is opgericht overeenkomstig de wet van de Staat waartoe zij behoort en die een bijkantoor opent in België, worden vóór de opening van het bijkantoor de volgende stukken neergelegd:1° de oprichtingsakte en de statuten indien deze laatste in een afzonderlijke akte zijn opgenomen, ofwel een bijgewerkte volledige tekst van deze stukken indien hierin wijzigingen werden aangebracht;2° het adres van de zetel van de vereniging met rechtspersoonlijkheid, de opgave van de doeleinden en van de activiteiten, het adres van het bijkantoor alsook zijn naam als die niet overeenstemt met de naam van de vereniging;3° de benoeming en de identiteit van de personen die bevoegd zijn de vereniging met rechtspersoonlijkheid jegens derden te vertegenwoordigen:a) als orgaan van de vereniging met rechtspersoonlijkheid waarin de wet voorziet, of als leden van een dergelijk orgaan;b) als vaste vertegenwoordigers van de vereniging met rechtspersoonlijkheid voor de werkzaamheden van het bijkantoor;4° de omvang van de bevoegdheden van de personen bedoeld in het 3°, alsook of deze personen die bevoegdheid alleen of slechts gezamenlijk kunnen uitoefenen;5° de jaarrekening van de vereniging.De in het eerste lid, 3°, bedoelde akten bevatten hun naam, voornaam, woonplaats of, ingeval het een rechtspersoon betreft, hun naam, rechtsvorm, ondernemingsnummer en zetel.§ 2. Met het oog op hun opname in het dossier van een vereniging met rechtspersoonlijkheid die op geldige wijze in het buitenland is opgericht overeenkomstig de wet van de Staat waartoe zij behoort en die een bijkantoor heeft in België, worden de volgende stukken neergelegd:1° binnen dertig dagen na de beslissing of de gebeurtenis:a) elke wijziging van de stukken en gegevens bedoeld in paragraaf 1, 1°, 2°, 3° en 4°;b) de ontbinding van de vereniging, de benoeming, de identiteit en de bevoegdheden van de vereffenaars, evenals de sluiting van de vereffening;c) elk faillissement, gerechtelijke reorganisatie of elke andere soortgelijke procedure met betrekking tot de vereniging met rechtspersoonlijkheid;d) de sluiting van het bijkantoor;2° jaarlijks, binnen een maand volgend op de algemene vergadering en ten laatste zeven maanden na de datum van afsluiting van het boekjaar, de jaarrekening van de vereniging.De in het eerste lid, 1°, a) en b), bedoelde akten bevatten hun naam, voornaam, woonplaats of, ingeval het een rechtspersoon betreft, hun naam, rechtsvorm, ondernemingsnummer en zetel.In afwijking van artikel 2:23, legt een buitenlandse vereniging met rechtspersoonlijkheid die in België een bijkantoor heeft dat op de balansdatum van het laatst afgesloten boekjaar meer dan één van de in artikel 3:47, § 2, bedoelde criteria overschrijdt, de in het eerste lid, 2°, bedoelde jaarrekening neer bij de Nationale Bank van België. | § 1er. Afin d’être versés au dossier d’une association dotée de la personnalité juridique valablement constituée à l’étranger conformément à la loi de l’État dont elle relève et qui ouvre une succursale en Belgique, les documents suivants sont déposés préalablement à l’ouverture de la succursale:1° l’acte constitutif et les statuts si ces derniers font l’objet d’un acte séparé ou le texte intégral de ces documents dans une rédaction mise à jour si ceux-ci ont fait l’objet de modifications;2° l’adresse du siège de l’association dotée de la personnalité juridique, l’indication des buts et des activités, l’adresse de la succursale ainsi que sa dénomination si elle ne correspond pas à celle de l’association; 3° la nomination et l’identité des personnes qui ont le pouvoir de représenter l’association dotée de la personnalité juridique à l’égard des tiers:a) en tant qu’organe de l’association dotée de la personnalité juridique légalement prévu ou en tant que membres d’un tel organe;b) en tant que représentants permanents de l’association dotée de la personnalité juridique pour les activités de la succursale;4° l’étendue des pouvoirs des personnes visées au point 3° et si elles peuvent les exercer séparément ou seulement conjointement;5° les comptes annuels de l'association.Les actes visés à l'alinéa 1er, 3°, comportent leurs nom, prénom, domicile ou, lorsqu'il s'agit de personnes morales, leurs dénomination, forme légale, numéro d'entreprise et siège.§ 2. Afin d’être versés au dossier d’une association dotée de la personnalité juridique valablement constituée à l’étranger conformément à la loi de l’État dont elle relève et qui a une succursale en Belgique, les documents suivants sont déposés:1° dans les trente jours qui suivent la décision ou l’événement: a) toute modification aux documents et indications visés au paragraphe 1er, 1°, 2°, 3° et 4°; b) la dissolution de l’association, la nomination, l’identité et les pouvoirs des liquidateurs, ainsi que la clôture de la liquidation;c) toute procédure de faillite, de réorganisation judiciaire ou toute autre procédure analogue dont l’association dotée de la personnalité juridique fait l’objet; d) la fermeture de la succursale;2° annuellement, dans le mois qui suit l’assemblée générale et au plus tard sept mois après la date de clôture de l’exercice, les comptes annuels de l’association. Les actes visés à l'alinéa 1er, 1°, a) et b), comportent leurs nom, prénom, domicile ou, lorsqu'il s'agit de personnes morales, leurs dénomination, forme légale, numéro d'entreprise et siège.Par dérogation à l’article 2:23, une association dotée de la personnalité juridique étrangère ayant une succursale en Belgique qui à la date du bilan du dernier exercice clôturé dépasse plus d'un des critères visés à l'article 3:47, § 2, dépose les comptes annuels visés à l'alinéa 1er, 2°, à la Banque nationale de Belgique. |
| Ontwerp | Art. 2:25. § 1. Met het oog op hun opname in het dossier van een vereniging met rechtspersoonlijkheid die op geldige wijze in het buitenland is opgericht overeenkomstig de wet van de Staat waartoe zij behoort en die een bijkantoor opent in België, worden vóór de opening van het bijkantoor de volgende stukken neergelegd:  1° de oprichtingsakte en de statuten indien deze laatste in een afzonderlijke akte zijn opgenomen, ofwel een bijgewerkte volledige tekst van deze stukken indien hierin wijzigingen werden aangebracht;  2° het adres van de zetel van de vereniging met rechtspersoonlijkheid, de opgave van de doeleinden en van de activiteiten, het adres van het bijkantoor alsook zijn naam als die niet overeenstemt met de naam van de vereniging;  3° de benoeming en de identiteit van de personen die bevoegd zijn de vereniging met rechtspersoonlijkheid jegens derden te vertegenwoordigen:  a) als orgaan van de vereniging met rechtspersoonlijkheid waarin de wet voorziet, of als leden van een dergelijk orgaan;  b) als vaste vertegenwoordigers van de vereniging met rechtspersoonlijkheid voor de werkzaamheden van het bijkantoor;Deze akten bevatten hun naam, voornaam, woonplaats of, ingeval het een rechtspersoon betreft, hun naam, rechtsvorm, ondernemingsnummer en zetel;  4° de omvang van de bevoegdheden van de personen bedoeld in het 3°, alsook of deze personen die bevoegdheid alleen of slechts gezamenlijk kunnen uitoefenen; 5° de jaarrekening van de vereniging.  § 2. Met het oog op hun opname in het dossier van een vereniging met rechtspersoonlijkheid die op geldige wijze in het buitenland is opgericht overeenkomstig de wet van de Staat waartoe zij behoort en die een bijkantoor heeft in België, worden de volgende stukken neergelegd:  1° binnen dertig dagen na de beslissing of de gebeurtenis:  a) elke wijziging van de stukken en gegevens bedoeld in § 1, 1°, 2°, 3° en 4°;  b) de ontbinding van de vereniging, de benoeming, de identiteit en de bevoegdheden van de vereffenaars, evenals de afsluiting van de vereffening; Deze akten bevatten hun naam, voornaam, woonplaats of, ingeval het een rechtspersoon betreft, hun naam, rechtsvorm, ondernemingsnummer en zetel;  c) elk faillissement, gerechtelijke reorganisatie of elke andere soortgelijke procedure met betrekking tot de vereniging met rechtspersoonlijkheid;  d) de sluiting van het bijkantoor;  2° jaarlijks, binnen een maand volgend op de algemene vergadering en ten laatste zeven maanden na de datum van afsluiting van het boekjaar, de jaarrekening van de vereniging. In afwijking van artikel  2:23  legt een bijkantoor van een buitenlandse vereniging met rechtspersoonlijkheid dat voldoet aan de criteria van artikel 3:47, § 3, de jaarrekening neer bij de Nationale Bank van België. | Art. 2:25. § 1er. Afin d’être versés au dossier d’une association dotée de la personnalité juridique valablement constituée à l'étranger conformément à la loi de l'État dont elle relève et qui ouvre une succursale en Belgique, les documents suivants sont déposés préalablement à l’ouverture de la succursale:  1° l'acte constitutif et les statuts si ces derniers font l'objet d'un acte séparé ou le texte intégral de ces documents dans une rédaction mise à jour si ceux-ci ont fait l'objet de modifications;  2° l'adresse du siège de l’association dotée de la personnalité juridique, l'indication des buts et des activités, l'adresse de la succursale ainsi que sa dénomination si elle ne correspond pas à celle de l'association ; 3° la nomination et l'identité des personnes qui ont le pouvoir de représenter l’association dotée de la personnalité juridique à l'égard des tiers:  a) en tant qu’organe de l’association dotée de la personnalité juridique légalement prévu ou en tant que membres d’un tel organe;  b) en tant que représentants permanents de l’association dotée de la personnalité juridique pour les activités de la succursale;Ces actes comportent leurs nom, prénom, domicile ou, lorsqu’il s'agit de personnes morales, leurs dénomination, forme légale, numéro d'entreprise et siège;  4° l'étendue des pouvoirs des personnes visées au point 3° et si elles peuvent les exercer séparément ou seulement conjointement;  5° les comptes annuels de l’association.  § 2. Afin d’être versés au dossier d’une association dotée de la personnalité juridique valablement constituée à l'étranger conformément à la loi de l'État dont elle relève et qui a une succursale en Belgique, les documents suivants sont déposés:  1° dans les trente jours qui suivent la décision ou l’événement:  a) toute modification aux documents et indications visés au § 1er, 1°, 2°, 3° et 4°;  b) la dissolution de l’association, la nomination, l’identité et les pouvoirs des liquidateurs, ainsi que la clôture de la liquidation ; Ces actes comportent leurs nom, prénom, domicile ou, lorsqu’il s’agit de personnes morales, leurs dénomination, forme légale, numéro d’entreprise et siège;  c) toute procédure de faillite, de réorganisation judiciaire ou toute autre procédure analogue dont l’association dotée de la personnalité juridique fait l’objet;  d) la fermeture de la succursale;  2° annuellement, dans le mois qui suit l'assemblée générale et au plus tard sept mois après la date de clôture de l'exercice, les comptes annuels de l’association. Par dérogation à l’article 2:23, une association dotée de la personnalité juridique étrangère ayant une succursale en Belgique qui satisfait aux critères de l’article 3:47, § 3, dépose les comptes annuels à la Banque Nationale de Belgique. |
| Voorontwerp | Art. 2:24. § 1. Met het oog op hun opname in het dossier van een VZW die op geldige wijze in het buitenland is opgericht overeenkomstig de wet van de Staat waartoe zij behoort en die een bijkantoor opent in België, worden vóór de opening van het bijkantoor de volgende stukken neergelegd: 1° de oprichtingsakte en de statuten indien deze laatste in een afzonderlijke akte zijn opgenomen, ofwel een bijgewerkte volledige tekst van deze stukken indien hierin wijzigingen werden aangebracht; 2° het adres van de zetel van de VZW, de opgave van de doeleinden en van de activiteiten, het adres van het bijkantoor alsook de naam ervan ingeval die niet overeenstemt met de naam van de vereniging; 3° de benoeming en de identiteit van de personen die bevoegd zijn de VZW jegens derden te verbinden en haar in rechte te vertegenwoordigen : a) als orgaan van de VZW waarin de wet voorziet, of als leden van een dergelijk orgaan; b) als vaste vertegenwoordigers van de VZW voor de werkzaamheden van het bijkantoor; Deze akten bevatten hun naam, voornaam, woonplaats of, ingeval het een rechtspersoon betreft, hun naam, rechtsvorm, ondernemingsnummer en zetel; 4° de omvang van de bevoegdheden van de personen bedoeld in het 3°, alsook het gegeven of deze personen die bevoegdheid alleen of slechts gezamenlijk kunnen uitoefenen; 5° de jaarrekening van de vereniging. § 2. Met het oog op hun opname in het dossier van een VZW die op geldige wijze in het buitenland is opgericht overeenkomstig de wet van de Staat waartoe zij behoort en die een bijkantoor heeft in België, worden de volgende stukken neergelegd: 1° binnen dertig dagen na de beslissing of de gebeurtenis: a) elke wijziging van de stukken en gegevens bedoeld in § 1, 1°, 2°, 3° en 4°; b) de ontbinding van de vereniging, de benoeming, de identiteit en de bevoegdheden van de vereffenaars, alsmede de afsluiting van de vereffening;Deze akten bevatten hun naam, voornaam, woonplaats of, ingeval het een rechtspersoon betreft, hun naam, rechtsvorm, ondernemingsnummer en zetel; c) elk faillissement, gerechtelijke reorganisatie of elke andere soortgelijke procedure met betrekking tot de VZW; d) de sluiting van het bijkantoor. 2° jaarlijks, binnen een maand volgend op de algemene vergadering en ten laatste zeven maanden na de datum van afsluiting van het boekjaar, de jaarrekening van de vereniging. In afwijking van artikel 2:22 legt een bijkantoor van een buitenlandse VZW dat voldoet aan de criteria van artikel 3:47, § 3, de jaarrekening neer bij de Nationale Bank van België. | Art. 2:24. § 1er. Afin d’être versés au dossier d’une ASBL valablement constituée à l'étranger conformément à la loi de l'État dont elle relève et qui ouvre une succursale en Belgique, les documents suivants sont déposés préalablement à l’ouverture de la succursale : 1° l'acte constitutif et les statuts si ces derniers font l'objet d'un acte séparé ou le texte intégral de ces documents dans une rédaction mise à jour si ceux-ci ont fait l'objet de modifications ; 2° l'adresse du siège de l'ASBL, l'indication des buts et des activités, l'adresse de la succursale ainsi que sa dénomination si elle ne correspond pas à celle de l'association ; 3° la nomination et l'identité des personnes qui ont le pouvoir d'engager l’ASBL à l'égard des tiers et de la représenter en justice: a) en tant qu'organe de l’ASBL légalement prévu ou en tant que membres d’un tel organe ; b) en tant que représentants permanents de l’ASBL pour l’activité de la succursale ; Ces actes comportent leurs nom, prénom, domicile ou, lorsqu’il s'agit de personnes morales, leurs dénomination, forme juridique, numéro d'entreprise et siège ; 4° l'étendue des pouvoirs des personnes visées au point 3° et si elles peuvent les exercer séparément ou conjointement ; 5° les comptes annuels de l’association. § 2. Afin d’être versés au dossier d’une ASBL valablement constituée à l'étranger conformément à la loi de l'État dont elle relève et qui a une succursale en Belgique, les documents suivants sont déposés : 1° dans les trente jours qui suivent la décision ou l’événement : a) toute modification aux documents et indications visés au § 1er, 1°, 2°, 3° et 4° ; b) la dissolution de l’association, la nomination, l’identité et les pouvoirs des liquidateurs, ainsi que la clôture de la liquidation ;Ces actes comportent leurs nom, prénom, domicile ou, lorsqu’il s'agit de personnes morales, leurs dénomination, forme juridique, numéro d'entreprise et siège ; c) toute procédure de faillite, de réorganisation judiciaire ou toute autre procédure analogue dont l’ASBL fait l'objet ; d) la fermeture de la succursale; 2° annuellement, dans le mois qui suit l'assemblée générale et au plus tard sept mois après la date de clôture de l'exercice, les comptes annuels de l’association. Par dérogation à l’article 2:22, une ASBL étrangère ayant une succursale en Belgique qui satisfait aux critères de l’article 3:47, § 3, dépose les comptes annuels à la Banque Nationale de Belgique. |
| MvT | Dit artikel bepaalt welke stukken moeten worden neergelegd in het dossier van de buitenlandse vereniging met rechtspersoonlijkheid en herneemt de hoofdzaak van de bepalingen van artikel 26octies, § 1, tweede en derde lid, v&s wet. | Cet article précise quels sont les documents à déposer dans le dossier de l’association dotée de la personnalité juridique étrangère et reprend l’essentiel des dispositions de l’article 26octies, § 1er, alinéas 2 et 3, de la loi a&f. |
| RvSt | Het verdient aanbeveling om de afkorting VZW te vervangen door de woorden “vereniging met rechtspersoonlijkheid” aangezien buitenlandse verenigingen over het algemeen niet gekend zijn als “VZW”. | Mieux vaudrait remplacer l’acronyme ASBL par les mots « association dotée de la personnalité juridique » car les associations étrangères ne s’appellent généralement pas « ASBL ». |